

« The War Requiem » (1962) de Benjamin Britten

Traducción íntegra del texto latino del Réquiem y del texto inglés de Wilfred Owen.

<p><u>I. Requiem aeternam</u></p> <p>Chorus Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.</p>	<p><u>I. Requiem aeternam</u></p> <p>Coro Señor, concédeles el descanso eterno; y que la luz perpetua brille sobre ellos.</p>
<p>Boys Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.</p>	<p>Chicos Serás alabado en Sion, por Dios: y se te rendirá homenaje en Jerusalén; escucha mi oración, toda la carne vendrá ante ti.</p>
<p>Chorus Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.</p>	<p>Coro Señor, concédeles el descanso eterno; y que la luz perpetua brille sobre ellos.</p>
<p>Tenor</p> <p>What passing bells for these who die as cattle? Only the monstrous anger of the guns. Only the stuttering rifles' rapid rattle Can patter out their hasty orisons No mockeries for them from prayers or bells, Nor any voice of mourning save the choirs, -- The shrill, demented choirs of wailing shells; And bugles calling for them from sad shires. What candles may be held to speed them at all? Not in the hands of boys, but in their eyes Shall shine the holy glimmers of good-byes. The pallor of girls' brows shall be their pall; Their flowers the tenderness of silent minds, And each slow dusk a drawing-down of blinds.</p>	<p>Tenor</p> <p>¿Qué campanas fúnebres para los que mueren como ganado? Solo la ira monstruosa de los cañones. Solo el rápido traqueteo de los fusiles balbuceantes puede recitar sus apresuradas oraciones. No hay burlas para ellos, ni oraciones ni campanas, Ni ninguna voz de duelo, excepto los coros, -- Los estridentes y dementes coros de los proyectiles que gimen; Y las cornetas que los llaman desde los tristes condados. ¿Qué velas se pueden encender para acompañarlos? No es en las manos de los muchachos, sino en sus ojos donde brillará el resplandor sagrado de la despedida. La palidez de las cejas de las muchachas será su velo fúnebre; Sus flores, la ternura de sus espíritus silenciosos, y cada lento crepúsculo, un cierre de contraventanas.</p>
<p>Chorus Kyrie eleison Christe eleison Kyrie eleison</p>	<p>Coro Señor, ten piedad de ellos Cristo, ten piedad de ellos Señor, ten piedad de ellos</p>
<p><u>II. Dies irae</u></p> <p>Chorus Dies irae, dies illa, Solvat saeculum in favilla: Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando Judex est venturus, Cuncta stricte discussurus! Tuba mirum spargens sonum Per sepulchra regionum Coget omnes ante thronum. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, Judicanti responsura.</p>	<p><u>II. Dies irae</u></p> <p>Coro Este día, este día de ira Consumirá el mundo en cenizas, Como predijeron David y Sibylle. Qué temblor habrá Cuando el juez venga Para juzgarlo todo con rigor. La trompeta, difundiendo su terrible sonido A través de las tumbas de todas las tierras Convoca a todos ante el trono. La muerte y la naturaleza se quedarán estupefactas Cuando la humanidad se levante Para rendir cuentas ante el juez.</p>

<p>Baritone Bugles sang, saddening the evening air; And bugles answered, sorrowful to hear. Voices of boys were by the river-side. Sleep mothered them; and left the twilight sad. The shadow of the morrow weighed on men. Voices of old despondency resigned, Bowed by the shadow of the morrow, slept.</p>	<p>Barítono Las cornetas cantaban, entristeciendo el aire de la tarde; Y las cornetas respondían, tristes al oírlas. Las voces de los niños resonaban a orillas del río. El sueño los arrullaba, dejando atrás el triste crepúsculo. La sombra del día siguiente pesaba sobre los hombres. Las voces del viejo desánimo resignadas, Abrumadas por la sombra del día siguiente, se durmieron.</p>
<p>Soprano Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur. Judex ergo cum sedebit Quidquid latet, apparebut: Nil inultum remanebit.</p>	<p>Soprano Se traerá el libro escrito En el que todo está contenido y por el cual el mundo será juzgado. Cuando el juez tome asiento todo lo que está oculto aparecerá: nada quedará impune.</p>
<p>Chorus Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronem rogaturus, Cum vix justus sit securus?</p>	<p>Coro ¿Qué diré yo, miserable? ¿A qué protector acudiré cuando ni siquiera los justos están a salvo?</p>
<p>Soprano and Chorus Rex tremendae majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.</p>	<p>Soprano y Coro Rey de terrible majestad, Tú que salvas libremente a quienes merecen ser salvados, sálvame, fuente de misericordia.</p>
<p>Tenor and Baritone Out there, we've walked quite friendly up to Death: Sat down and eaten with him, cool and bland,- Pardoned his spilling mess-tins in our hand. We've sniffed the green thick odour of his breath,- Our eyes wept, but our courage didn't writhe. He's spat at us with bullets and he's coughed Shrapnel. We chorused when he sang aloft; We whistled while he shaved us with his scythe. Oh, Death was never enemy of ours! We laughed at him, we leagued with him, old chum. No soldier's paid to kick against his powers. We laughed, knowing that better men would come, And greater wars; when each proud fighter brags He wars on Death - for Life; not men - for flags.</p>	<p>Tenor y Barítono Allí caminamos en amistad hasta la Muerte: nos sentamos y comimos con ella, tranquilos e impasibles, le perdonamos por haber volcado sus platos en nuestras manos. Olimos el olor verde y espeso de su aliento, Nuestros ojos lloraron, pero nuestro valor no decayó. Ella nos escupió con balas y tosió fragmentos de granadas. Cantamos al unísono cuando ella cantó en voz alta; silbamos mientras ella nos rozaba con su guadaña. ¡Oh, la Muerte nunca ha sido nuestra enemiga! Nos reímos de ella, nos aliamos con ella, vieja amiga. Ningún soldado cobra por luchar contra sus poderes. Nos reímos, sabiendo que vendrían hombres mejores y guerras más grandes; cuando cada orgulloso combatiente se jacta, le declara la guerra a la Muerte - por la Vida; no por los hombres - por las banderas.</p>

<p>Chorus Recordare Jesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die. Quarens me, sedisti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus labor non sit cassus: Ingemisco, tamquam reus: Culpa rubet vultus meus: Supplicanti parce Deus. Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti. Inter oves locum praesta, Et ab haedis me sequestra, Statuens in parte dextra. Confutatis maledictis, Flammis acribus addictis, Voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis Cor contritum quasi cinis Gere curam mei finis.</p>	<p>Coro Acuérdate, dulce Jesús, Que yo soy la razón de tu paso por la tierra, No me rechaces ese día. En tu búsqueda, te derrumbaste de cansancio, me salvaste soportando la cruz, Tal sufrimiento no debe ser en vano. Gimo, como el pecador que soy, La culpa enrojece mi rostro, Oh Dios, perdona al suplicante. Tú que perdonaste a María Y escuchaste al ladrón, tú también me has dado esperanza. Dame un lugar entre las ovejas Y apártame de los cabritos, Déjame estar a tu derecha. Cuando los condenados sean rechazados Y entregados a las llamas ardientes, Llámame para estar con los benditos. Postrado en súplica, te imploro, con el corazón reducido a cenizas: Ayúdame en mi última hora.</p>
<p>Baritone Be slowly lifted up, thou long black arm, Great gun towering toward Heaven, about to curse; Reach at that arrogance which needs thy harm, And beat it down before its sins grow worse; But when thy spell be cast complete and whole, May God curse thee, and cut thee from our soul!</p>	<p>Barítono Levántate lentamente, oh largo brazo negro, gran cañón que se eleva hacia el cielo, listo para maldecir; alcanza esa arrogancia que necesita tu daño y derríbala antes de que sus pecados empeoren; pero cuando tu hechizo esté completo y entero, ¡que Dios te maldiga y te corte de nuestra alma!</p>
<p>Chorus Dies irae, dies illa, Solvat saeculum in favilla: Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando Iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus!</p>	<p>Coro Este día, este día de ira Consumirá el mundo en cenizas, Como predijeron David y Sibila. ¡Qué temblor habrá Cuando el juez venga Para juzgarlo todo con rigor</p>
<p>Soprano and Chorus Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla, Judicandus homo reus: Huic ergo parce Deus.</p>	<p>Soprano y Coro Oh, este día lleno de lágrimas Cuando de las cenizas surge El hombre culpable, para ser juzgado: Oh Señor, ten piedad de él.</p>
<p>Tenor Move him into the sun - Gently its touch awoke him once, At home, whispering of fields unsown. Always it woke him, even in France, Until this morning and this snow. If anything might rouse him now The kind old sun will know.</p>	<p>Tenor Muévelo hacia el sol - Su contacto lo despertó suavemente una vez, En casa, susurrándole de campos sin sembrar. Siempre lo despertaba, incluso en Francia, hasta esta mañana y esta nieve. Si algo puede despertarlo ahora El amable sol lo sabrá.</p>
<p>Soprano and Chorus Lacrimosa dies illa...</p>	<p>Soprano y Coro Oh, este día lleno de lágrimas..</p>

Tenor Think how it wakes the seeds - Woke, once, the clays of a cold star. Are limbs, so dear-acheived, are sides, Full-nerved - still warm - too hard to stir? Was it for this the clay grew tall?	Tenor Piensa en cómo despierta las semillas, Despertó, en otro tiempo, las arcillas de una estrella fría. ¿Son las extremidades, tan costosas de conseguir, los costados, llenos de nervios, aún calientes, ¿son demasiado duros para moverse? ¿Fue por eso que la arcilla se elevó?
Soprano and Chorus ... Qua resurget ex favilla...	Soprano y Coro ... Cuando de las cenizas surge...
Tenor Was it for this the clay grew tall?	Tenor ¿Fue por eso que la arcilla se elevó?
Soprano and Chorus ... Judicandus homo reus.	Soprano y Coro ... Culpable, a juzgar.
Tenor - O what made fatuous sunbeams toil To break earth's sleep at all?	Tenor - Oh, ¿qué ha empujado a los rayos de sol descabellados a perturbar el sueño de la tierra?
Chorus Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.	Coro Amable Señor Jesús, concédeles el descanso. Amen.
<u>III. Offertorium</u> Boys Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.	<u>III. Offertorium</u> Niños Señor Jesucristo, Rey de gloria, libera las almas de los fieles difuntos de los sufrimientos del infierno y del abismo sin fondo: líbralos de las fauces del león, no sea que el infierno los engulla, no sea que caigan en las tinieblas.
Chorus Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.	Coro Pero que el santo estandarte Miguel los conduzca hacia la luz sagrada como Tú lo prometiste a Abraham y a su descendencia.
Tenor and Baritone So Abram rose, and clave the wood, and went, And took the fire with him, and a knife. And as they sojourned both of them together, Isaac the first-born spake and said, My Father, Behold the preparations, fire and iron, But where the lamb for this burnt-offering? Then Abram bound the youth with belts and straps, And builded parapets and trenched there, And stretched forth the knife to slay his son. When lo! and angel called him out of heaven, Saying, Lay not thy hand upon the lad, Neither do anything to him. Behold, A ram, caught in a thicket by its horns; Offer the Ram of Pride instead of him. But the old man would not so, but slew his son, - And half the seed of Europe, one by one.	Tenor y Barítono Entonces Abraham se levantó, cortó la leña, se marchó y se llevó consigo el fuego y un cuchillo. Y mientras viajaban juntos, Isaac, el primogénito, tomó la palabra y dijo: «Padre mío, aquí está el fuego y el hierro, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto? Entonces Abraham ató al joven con correas y cinturones, construyó un altar y cavó una zanja, y extendió el cuchillo para matar a su hijo. Pero entonces un ángel lo llamó desde el cielo, diciendo: «No le pongas la mano al niño, ni le hagas nada. He aquí un carnero que se ha enredado por los cuernos en un arbusto; ofrece el carnero del orgullo en su lugar». Pero el anciano no quiso ceder, y mató a su hijo y a la mitad de la descendencia de Europa, uno por uno.

Boys Hostias et preced tibi Domine laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti en semini ejus.	Niños Señor, te ofrecemos en alabanza sacrificios y oraciones, recíbelos por las almas de aquellos que hoy recordamos: Señor, hazlos pasar de la muerte a la vida. Como prometiste a Abraham y a su descendencia.
Chorus ... Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.	Coro ... Como prometiste a Abraham y a su descendencia.
IV. Sanctus Soprano and Chorus Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis. Sanctus. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. Sanctus.	IV. Sanctus Soprano y Coro Santo, santo, santo Señor Dios de los ejércitos. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Santo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas. Santo.
Baritone After the blast of lightning from the East, The flourish of loud clouds, the Chariot Throne; After the drums of time have rolled and ceased, And by the bronze west long retreat is blown, Shall life renew these bodies? Of a truth All death will He annul, all tears assuage? - Fill the void veins of Life again with youth, And wash, with an immortal water, Age? When I do ask white Age he saith not so: "My head hangs weighed with snow." And when I hearken to the Earth, she saith: "My fiery heart shrinks, aching. It is death. Mine ancient scars shall not be glorified, Nor my titanic tears, the sea, be dried."	Barítono Tras el estallido del rayo venido del Este, El estruendo de las nubes ruidosas, el Trono Carro; Después de que los tambores del tiempo hayan retumbado y cesado, Y el largo retiro haya sido soplado por el Oeste de bronce, ¿Renovará la vida estos cuerpos? En verdad, ¿Anulará toda muerte, calmará todas las lágrimas? - ¿Volverá a llenar las venas vacías de la Vida con juventud, y lavará, con agua inmortal, la Edad? Cuando le pregunto a la vejez blanca, ella responde que no: «Mi cabeza está pesada por la nieve». Y cuando escucho a la Tierra, ella dice: «Mi corazón ardiente se encoge, sufriendo. Es la muerte. Mis antiguas cicatrices no serán glorificadas, ni mis lágrimas titánicas, el mar, secadas».
V. Agnus Dei Tenor One ever hangs where shelled roads part. In this war He too lost a limb, But His disciples hide apart; And now the Soldiers bear with Him.	V. Agnus Dei Tenor Siempre se cuelga donde se separan los caminos bombardeados. En esta guerra, él también perdió una extremidad, pero sus discípulos se esconden apartados; y ahora los soldados lo soportan.
Chorus Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.	Coro Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, dales el descanso eterno.

Tenor Near Golgatha strolls many a priest, And in their faces there is pride That they were flesh-marked by the Beast By whom the gentle Christ's denied.	Tenor Cerca del Gólgota deambulan muchos sacerdotes, Y en sus rostros se refleja el orgullo De haber sido marcados por la Bestia Que renegó del dulce Cristo.
Chorus Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.	Coro Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, concédeles el descanso.
Tenor The scribes on all the people shove and bawl allegiance to the state,	Tenor Los escribas de todo el pueblo empujan y claman su lealtad al Estado.
Chorus Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...	Coro Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo...
Tenor But they who love the greater love Lay down their life; they do not hate.	Tenor Pero los que aman con el amor más grande dan su vida; no odian.
Chorus ... Dona eis requiem.	Coro ... Concédeles el descanso.
Tenor Dona nobis pacem.	Tenor Danos la paz.
<u>VI. Libera me</u> Chorus Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando coeli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare saeculum per ignem.	<u>VI. Libera me</u> Coro Libérame, oh Señor, de la muerte eterna en ese día terrible en que los cielos y la tierra serán sacudidos y Tú vendrás a juzgar al mundo con fuego.
Soprano and Chorus Tremens factus sum ego, et timeo dum discussio venerit, atque ventura ira. Libera me, Domine, de morte aeterna. Quando coeli movendi sunt i terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Libera me, Domine.	Soprano y Coro Estoy presa del miedo y el temblor, hasta que el juicio sea inminente y la ira se abata. Líbrame, oh Señor, de la muerte eterna. Cuando los cielos y la tierra se estremezcan. Ese día, ese día de ira, de calamidad y de miseria, un día grande y extremadamente amargo. Líbrame, oh Señor.
Tenor It seems that out of battle I escaped Down some profound dull tunnel, long since scooped Through granites which titanic wars had groined. Yet also there encumbered sleepers groaned, Too fast in thought or death to be bestirred. Then, as I probed them, one sprang up, and stared With piteous recognition in fixed eyes, Lifting distressful hands as if to bless. And no guns thumped, or down the flues made moan. "Strange friend," I said, "here is no cause to mourn."	Tenor Parece que he escapado de la batalla al descender por un túnel profundo y oscuro, excavado hace mucho tiempo A través de granitos que guerras titánicas habían excavado. Pero allí también, dormilones pesados gemían, demasiado rápidos en sus pensamientos o en la muerte para ser despertados. Entonces, mientras los sondeaba, uno de ellos saltó y me miró fijamente con un reconocimiento lastimero en los ojos, levantando sus manos angustiadas como para bendecir. Y ningún cañón tronaba, ni ningún gemido salía de las chimeneas. «Extraño amigo», le dije, «aquí no hay motivo para llorar».

<p>Baritone</p> <p>"None", said the other, "save the undone years, The hopelessness. Whatever hope is yours, Was my life also; I went hunting wild After the wildest beauty in the world, For by my glee might many men have laughed, And of my weeping something had been left, Which must die now. I mean the truth untold, The pity of war, the pity war distilled. Now men will go content with what we spoiled. Or, discontent, boil boldly, and be spilled. They will be swift with swiftness of the tigress, None will break ranks, though nations trek from progress. Miss we the march of this retreating world Into vain citadels that are not walled. Then, when much blood had clogged their chariot-wheels I would go up and wash them from sweet wells, Even from wells we sunk too deep for war, Even from the sweetest wells that ever were. I am the enemy you killed, my friend. I knew you in this dark; for so you frowned Yesterday through me as you jabbed and killed. I parried; but my hands were loath and cold. Let us sleep now..."</p>	<p>Barítono</p> <p>«Nada», respondió el otro, «excepto los años perdidos, la desesperación. Sea cual sea tu esperanza, También era mi vida; me fui en busca de la belleza más hermosa del mundo, pues mi alegría podría haber hecho reír a muchos hombres, y de mis lágrimas quedaba algo, Que ahora debe morir. Me refiero a la verdad oculta, a la piedad de la guerra, a la piedad destilada por la guerra. Ahora, los hombres se contentarán con lo que hemos echado a perder. O, descontentos, hervirán audazmente y se extenderán. Serán rápidos como una tigresa, Nadie romperá filas, aunque las naciones se alejen del progreso. ¿Nos estamos perdiendo el avance de este mundo en retirada hacia vanas ciudadelas que no están fortificadas? Entonces, cuando mucha sangre haya obstruido las ruedas de sus carros, subiré a lavarlos en suaves manantiales, incluso en manantiales demasiado profundos para la guerra, incluso en los manantiales más suaves que jamás hayan existido. Soy el enemigo que mataste, amigo mío. Te reconocí en la oscuridad, porque me miraste frunciendo el ceño Ayer, cuando me apuñalaste y me mataste. Me defendí, pero mis manos estaban reticentes y frías. Dejadnos dormir ahora...».</p>
<p>Boys, then Chorus, then Soprano</p> <p>In paradisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.</p>	<p>Niños, luego coro, luego soprano</p> <p>Que los ángeles te conduzcan al paraíso: a tu llegada, que los mártires te reciban y te lleven a la ciudad santa de Jerusalén. Que el coro de los ángeles te reciba y que, junto a Lázaro, que en otro tiempo fue pobre, encuentres el descanso eterno.</p>
<p>Boys</p> <p>Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.</p>	<p>Niños</p> <p>Señor, concédeles el descanso eterno, y que la luz perpetua brille sobre ellos.</p>
<p>Chorus</p> <p>In paradisum deducant te Angeli; in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.</p>	<p>Coro</p> <p>Que los ángeles te conduzcan al paraíso: a tu llegada, que los mártires te reciban y te lleven a la ciudad santa de Jerusalén.</p>
<p>Soprano</p> <p>Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.</p>	<p>Soprano</p> <p>Que el coro de los ángeles te acoja y que, junto a Lázaro, que en vida fue pobre, encuentres el descanso eterno.</p>
<p>Tenor and Baritone</p> <p>Let us sleep now.</p>	<p>Tenor y Barítono</p> <p>Dejadnos dormir ahora.</p>
<p>Chorus</p> <p>Requiescant in pace. Amen.</p>	<p>Coro</p> <p>Que descansen en paz. Amén.</p>